

Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achaz wziął też srebro i złoto znajdujące się w domu JAHWE oraz w skarbcach domu królewskiego i posłał je w darze* królowi asyryjskiemu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achaz wziął też srebro i złoto znajdujące się w świątyni JAHWE oraz w skarbcach pałacu królewskiego i posłał je w darze królowi Asyrii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Achaz wziął srebro i złoto, które znajdowały się w domu JAHWE i w skarbcach domu królewskiego, i posłał <i>je jako</i> dar królowi Asyrii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wzięwszy Achaz srebro i złoto, które się znalazło w domu Pańskim i w skarbach domu królewskiego, posłał dar królowi Assyryjskiemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zebrawszy srebro i złoto, które się mogło należeć w domu PANSKIM i w skarbie królewskim, posłał królowi Asyryjskiemu dary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achaz wziął srebro i złoto, które było w świątyni Pańskiej i w skarbcach pałacu królewskiego, i przesłał je królowi asyryjskiemu jako dar hołdowniczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Achaz wziął też srebro i złoto znajdujące się w świątyni Pana i w skarbcach domu królewskiego i posłał je w darze królowi asyryjskiemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Achaz wziął też srebro i złoto, które znajdowało się w domu JAHWE i w skarbcach domu królewskiego, i posłał królowi asyryjskiemu jako podarunek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Achaz wziął srebro i złoto, które znalazł w domu JAHWE oraz w skarbcach pałacu królewskiego i przesłał jako dar królowi asyryjskiemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Achaz wziął srebro i złoto, które znajdowały się w Świątyni oraz w skarbcach pałacu królewskiego, i posłał [jako] dar królowi Asyrii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Ахаз золото і срібло, що знайшлося в скарбах господнього дому і дому царя і післав цареві в дари.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Achaz wziął srebro i złoto, znajdujące się w Przybytku WIEKUISTEGO oraz w skarbcach pałacu królewskiego, i przesłał je w darze królowi asyryjskiemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wziął Achaz srebro oraz złoto, które się znajdowało w domu JAHWE i wśród skarbów domu królewskiego, i posłał królowi Asyrii łapówkę.

¹⁾ dar, דָּרָן (szochar), ozn. także łapówkę, prezent mający służyć przekupieniu kogoś.